

Text und Bild in der sprachkritischen Partnerberatung. Kann man die Qualität von Text-Bild-Gefügen beurteilen?

1 Wie legt man einen Fax-Film ein? (Beispiel-Lektüre)

Eine neue Kohlepapierrolle in ein entsprechendes Faxgerät einzulegen, ist für Anfänger nicht ganz einfach. Für den häufigen Fall, dass niemand persönlich zeigt, wie es geht, ist ihr – wie den meisten technischen Geräten – eine Gebrauchsanweisung beigelegt. Da solche Vorgänge schwer zu beschreiben sind (vgl. z.B. Becker-Mrotzek 1997, Ehlich (Hg.) 1994, Nickl 2001) und Zeichnungen allein nur einzelne Zustände abbilden, verknüpft man gerne Text und Bild. Denn Texte dienen eher abstrakt formulierter Mitteilung durch symbolische Zeichen, Bilder eher konkreter Anschauung durch ikonische Zeichen (vgl. Schmitz 2003, 613-615). In angemessener Kombination können Text und Bild ihre je besonderen Vorzüge geschickt miteinander verbinden.

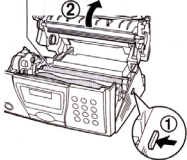
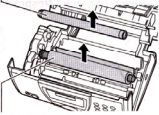
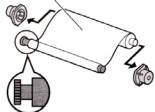
1 	2 FILM / Pellicule / FILM / PELICULA DE TINTA / FILME / Pellicola / MEΛANOTAINIA / Folia kopiująca / FILM / FILM / PÁSKA / ПЛЕНКА / 印字薄膜 	3 USED CORE / Cylindre central usé / BENUTZTER KERN / SOPORTE CILINDRICO USADO / ROLO USADO / Nucleo usato / ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΜΕΝΟΣ ΚΥΛΙΝΔΡΟΣ / PUSTY RÓZEN / HASZNALT CSEVE / POUŽITÉ JÁDRO / POUŽITÁ CIEVKA / ИСПОЛЬЗОВАННЫЙ СЕРДЧНИК / 旧芯筒  USED FILM / Pellicule usagée / BENUTZTE ROLLE / PELICULA DE TINTA USADA / FILME USADO / Pellicola usata / ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΜΕΛΑΝΟΤΑΙΝΙΑ / ZUŻYTA FOLIA KOPIUJĄCA / HASZNALT FILM / POUŽITÝ FILM / POUŽITÁ PÁSKA / ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ПЛЕНКА / 旧薄膜	4 NEW FILM / Nouvelle pellicule / NEUER FILM / NUEVA PELICULA DE TINTA / FILME NOVO / Nuova pellicola / NEA MEΛANOTAINIA / NOWA FOLIA KOPIUJĄCA / ÚJ FILM / NOVÝ FILM / NOVÁ PÁSKA / НОВАЯ ПЛЕНКА / 新薄膜 
ENGLISH 1. Open the front cover.	2. Open the back cover by pressing open button.	3. Remove the used film and core.	4. Find the gear of blue core for new film.
Français 1. Ouvrir le capot avant du télécopieur.	2. Ouvrir le capot arrière en appuyant sur la touche OPEN.	3. Retirer la pellicule et le cylindre central usés.	4. Repérer la roue bleue du cylindre de la nouvelle pellicule.
Deutsch 1. Öffnen Sie die Frontklappe.	2. Drücken Sie den Knopf um die hintere Klappe zu öffnen.	3. Entfernen Sie den alten Film mit Kern.	4. Das Rad der blauen Wickelhülse finden.

Abb. 1: Installationsanleitung für ein Fax-Gerät (Ausschnitt)¹

1 Installationsanleitung [zum Einsetzen eines Ersatzfilms für das Fax-Gerät Panasonic KX-FA54X] PFQW2082ZA. O.O. o.J. [Fukuoka/Japan 2007]. Abgebildet ist die obere Hälfte (ohne Überschrift) eines in 13 Sprachen beidseitig schwarzweiß bedruckten DIN-A-4-Blattes.